

Лексикографическая обработка фразеологизмов в
русско-арабском словаре В. М. Борисова

الرصد المعجمي للتعبيرات الاصطلاحية فى قاموس ف.
ام. باري سوف الروسي - عربي

Dr. Nadia El Hussainy Abou Farha
Lecturer

Slavic Languages Department - Russian Language Division
Faculty of Al-Alsun - Ain Shams university

د. نادية الحسيني أبو فرحة
مدرس بقسم اللغات السلافية – شعبة اللغة الروسية
كلية الألسن - جامعة عين شمس

Glossary Monitoring of Idiomatic Expressions in the Russian-Arabic Parisov Dictionary

Recently in Russia, the use of idioms has been widespread. This is evident in all the media. The importance of the subject of this research is the difficulty of translating such idioms based on the Russian-Arabic Parisov dictionary, where it became clear to the researcher there are several errors in the translation. This research provides monitoring of these errors their types and provides an analysis of their causes. The research is based on the analysis of the meaning and limits of conventional expression and the development of the reference science in Russia in the current period and its orientations. The research also reviews the types of translation of idioms and the opinions of linguists.

The research concluded that there is a need to review, correct and modify a large number of expressions translated into the dictionary because of errors in their translation that may reach to a complete change of meaning. The research also identified errors in the use of contextual vocabulary, and that the dictionary author often resorted to literal translation, which is incomprehensible. The research also monitored the errors resulting from the abandonment of the dictionary to the rhetorical aspect of the expression and its translation as a word despite of the existence of a synonym in Arabic.

الرصد المعجمي للتعبيرات الاصطلاحية في قاموس ف. ام. باريسوف الروسي-عربي

انتشر في الأونة الأخيرة في روسيا استخدام التعبيرات الاصطلاحية وبشكل كبير. ويتضح هذا الانتشار في كل وسائل الإعلام. وتكمن أهمية موضوع هذا البحث في صعوبة ترجمة تلك التعبيرات الاصطلاحية استنادا الى قاموس باريسوف الروسي-عربي حيث اتضح للباحث وجود العديد من الأخطاء في ترجمتها. ويقدم هذا البحث رصد لهذه الأخطاء ونوعيتها مع تحليل أسباب ظهورها. ويعتمد البحث على تحليل معنى التعبير الاصطلاحي و حدوده وتطور علم المراجع في روسيا في الفترة الحالية و اتجاهاته. كما يستعرض البحث أنواع ترجمة التعبيرات الاصطلاحية و رأي علماء اللغة في ذلك.

وتوصل البحث إلى ضرورة مراجعة وتصحيح وتصويب عدد كبير من التعبيرات الإصطلاحية المترجمة في القاموس لوجود أخطاء في ترجمتها قد تصل إلى تغيير المعنى تغييرا كاملا. كما رصد البحث الأخطاء في استخدام المفردات المناسبة للسياق، و لجوء مؤلف القاموس في كثير من الأحيان إلى الترجمة الحرفية والتي تعتبر غير مفهومة. كذلك رصد البحث الاخطاء الناتجة عن تخطى ترجمة القاموس عن الناحية البلاغية للتعبير، وترجمته ككلمة على الرغم من وجود تعبير مرادف بالعربية.

Лексикографическая обработка фразеологизмов в русско-арабском словаре В. М. Борисова

Ключевые слова: лексикография, фразеологизмы, двуязычные словари, виды перевода, лексикографическое отображение фразеологизмов.

Актуальность нашей работы определяется обострением интереса к фразеологии. В настоящие дни фразеологизмы широко употребляются в прессе и в художественных произведениях. В этом отношении В.М.Мокиенко (2012) отмечает, что «в России последнее двадцатилетие можно без преувеличения назвать эпохой фразеологизации всей страны, ибо экспрессивный потенциал ФЕ достиг, пожалуй, своего апогея» (Мокиенко, 2012, с.59). Причинами этого фразеологического бума являются демократизация российского общества, отмена цензуры, вульгаризация речевого и литературного стандарта, расшатывание литературной нормы (там же). При всей нынешней социальной и лингвистической обусловленности иностранец, изучающий русский язык, прибегает к двуязычному словарю для раскрытия значения фразеологических единиц использованных как в письменной, так и в устной речи.

Обращение к пользователю словаря считается одной из важных тенденций современной лексикографии. Антропоцентрическая тенденция в развитии современной лексикографии обуславливает обращение к человеку и ориентация на интересы пользователя.. (Морковкин, Караулов, Берков, Кунин, Молотков, Лебедева и др.). В нашей работе мы анализируем ФЕ в русско-арабском словаре Борисова, который предназначен, в первую очередь, для переводчиков, преподавателей, студентов-востоковедов, научных работников (как было отмечено в предисловии к словарю). Другими словами, он предназначен, в основном, для русского человека. Поэтому необходимо дать ему самый подходящий вариант на арабском языке.

"Так, русско-английский словарь для англичан может давать меньше сведений в "правой" (английской) части, чем их дает русско-

английский словарь, предназначенный для русских...в зависимости от предназначения словаря: служить пособием при чтении текста на чужом языке (декодирования, пассивный словарь) или пособием при переводе с родного языка на чужой (кодирования, активный словарь), его желательно строить по-разному" (Девель, 2011, с.26).

Наряду с этим, необходимость подготовки иностранных пользователей языка к адекватному восприятию фразеологизмов в речи и их использованию в процессе межкультурной коммуникации обуславливает их фиксирование в двуязычном словаре. И не только фиксирование их, но и отражение их грамматические и семантические аспекты для того, чтобы позволить их использовать в собственной речи. Поэтому создания двуязычного словаря активного типа в настоящие дни является важной задачей. Дело в том, что нужен такой словарь, который содержит достаточное количество фразеологических оборотов, которые являются наиболее нужными и наиболее коммуникативно значимыми.

Иностранно-родная лексикография все чаще становится предметом серьезного исследования во всем мире. Поэтому наблюдается рост количества работ по двуязычной лексикографии (Л.В.Щерба, В.Г.Гак, Д.И.Ермолович, В.В.Морковкине,). Этот комплекс исследований посвящен изучению практики составления словарей, их структуры. Главный вопрос двуязычной лексикографии является определением способов фиксации эквивалентов в связи с анизоморфизмом – взаимным несоответствием языков.

Следует отметить, что родоначальником русской двуязычной лексикографии является Л.В.Щерба. «Написанное им в 30-х годах прошлого века предисловие к «Большому русско-французскому словарю» (1974) является обобщением основных принципов составления двуязычных словарей» (Влавацкая, 2008, с.1). Однако двуязычная лексикография рассматривается как особая научная дисциплина, имеющая и свою собственную теоретическую проблематику, и проблематику, общую с целым рядом других лингвистических, методических дисциплин и дисциплин,

помогающих разрешать практические, технологические проблемы [Гак, 1990, С. 16].

Наблюдается, что фразеогррафическое направление двуязычной лексикографии еще нуждается в информации о том, как и в каком объеме следует представить ФЕ в корпусе того или иного словаря. Однако, в общем, можно сказать, что фразеография диктует отражение в словарях семантических, грамматических, стилистических и других характеристик ФЕ. Но на практике еще есть дисгармония при словарном описании фразеологии.

Развитие фразеографии тесно связано с развитием фразеологии и лексикографии. Нельзя ограничить фразеографию рамками специальных фразеологических словарей, она изучает кодификацию фразеологизмов в словарях любого типа.

Проблема лексикографического отражения фразеологизмов представляется очень важной и преспективной для дальнейшего изучения и систематизации значений. Практическая ценность результатов работы заключается в возможности практического использования собранного материала и выводов его исследования при составлении нового издания словаря Борисова.

Толковые словари и двуязычные словари уделяют особое внимание фразеологизмам. Как отмечает Е.Н.Толикина, "интерес к этому типу словесных комплексов (т.е. к фразеологизмам) объясняется их прямой связью с центральной проблемой толкового словаря – проблемой полисемии слова" (Толикина, 1978, с.61). Кроме того, в двуязычном словаре отражается иное видение мира, представляются чужие понятия и реалии. Поэтому следует их перевести так, чтобы носитель другого языка осознал их на фоне своей культуре. Но с сохранением представления реалий и понятий с точки зрения его собственной культуры.

Двуязычный словарь является основным учебником иностранного языка и культурологической энциклопедией в самом широком смысле (Берков, 2000). В этой связи Л.К.Латышев и А.Л.Семенов отмечают, что двуязычные словари выпольняют роль

орудия перевода, т.е. помогают преодолеть лингвоэтнический барьер между людьми (Латышев, Семенов, 2003).

Однако следует отметить, что толковые и двуязычные словари, отражая фразеологизмы, фиксируют тем самым лишь общеупотребительные и не ставят своей задачей проследить все фразеологизмы, существующие в языке. Это дело специальных словарей. Поэтому составление и усовершенствование этих словарей предполагает тщательную работу. Вопрос об оптимальном лексикографическом описании фразеологизмов остается открытым вплоть до настоящего времени ввиду сложности и неоднозначности объекта кодификации (Иванова, 2007, с.1). Наряду с этим, отсутствуют частотные фразеологические словари, которые представляют информацию о коммуникативной активности фразеологизмов.

Что касается проблемы отбора словарного материала и принципов организации материала, то профессор В.М.Борисов придавал большое значение системности словника. Так, автор словаря написал в предисловии, что «фразеологический материал помещается при соответствующем значении слова. Словосочетания, не подходящие ни под одно из значений заглавного, а также идиоматические выражения даются в конце словарной статьи за знаком ромб» (Борисов, 2008, с.8)

Отбор словарного материала является нелёгкой задачей. В этой связи В. Белкин пишет, что словарь В. М. Борисова является «самым полным русско-арабским словарем, отражающим современную русскую лексику и фразеологию, зафиксированную в толковых словарях Д.Н.Ушакова, С.И.Ожегова, четырехтомнике АН СССР, словаре иностранных слов» (Белкин, в предисловии к РАС издания 2008, с.6). В. Костин отмечает, что данный словарь «впервые вышел в свет в 1967 году и до сих пор остается надежным, самым полным справочным пособием в области русско-арабской лексикографии» (Костин, в предисловии к РАС издания 2008, с.5)

Прежде чем говорить о лексикографическом отражении фразеологизмов, необходимо определить само понятие

«фразеологическое значение». Определение понятия фразеологического значения во многом зависит от определения самого понятия «фразеологизм». Так, фразеология является сравнительно молодой отраслью лингвистики, она интенсивно развивалась всего несколько десятилетий. Поэтому у лингвистов нет единого мнения по поводу того, что такое фразеологизм и отсутствует единый термин для обозначения подобных сочетаний: фразеологические сочетания (В.В. Виноградов), рест-риктивы (С.Г. Гаврин), традиционные сочетания (А.И. Смирницкий), фразеолоиды (Н.Н.Амосова), фразеоматические сочетания (А.В. Кунин, В.Л. Дашевская).

Существует узкое и широкое понимание объема фразеологии. Так, некоторые языковеды считают все устойчивые сочетания фразеологизмами (например, Н.М.Шанский, В.П.Жуков, В. Н.Телия и др.). Другие (В.В.Виноградов, Н.Н.Амосова, А.М.Бабкин, А.И.Смирницкий и др.) не включают в состав фразеологии пословицы, поговорки и крылатые слова. Так, В.В.Виноградов пишет, что "пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов" (Виноградов, 1977, с. 243)

В настоящее время преобладает широкое понимание границ фразеологии. В своей работе мы придерживаемся широкого понимания фразеологии, согласно которому в эту отрасль языкознания входят: фразеологические сращения, фразеологического единства, фразеологического сочетания, фразеологического выражения и пословицы и поговорки.

Что касается фразеологического значения, то по правилам сложения смыслов словосочетания дают не сумму смыслов, а новые смыслы (Щерба, 1974). Однако способы семантизации лексики и словосочетания исследуются не только в лингвистике, но и в логике, философии и других науках.

В логике различают явные, неявные и генетические значения, которые в свою очередь подразделяются на родо-видовые,

контекстуальные, аксиоматические, реальные и номинальные значения, [Ивин 2002].

В некоторых работах объединяются лингвистический и логический подходы, и выделяются два класса значений: лингвистические (деривационные, синонимические, антонимические, релятивно-синтагматические и идентифицирующие) и логические (обобщенно-классифицирующие, родо-видовые, через отношение целого и части, через объем и описательные). В своей работе А.Р.Комшина, выделяет три группы фразеологических значений: лингвистические, логические и логико-лингвистические. Лингвистические значения включают: синонимические, отсылочные, расшифровывающие, идентифицирующие и смешанные; логические значения - родовидовые, значения через отношения части и целого, значения через объем и перечислительные, описательные и смешанные; логико-лингвистические значения ученый разделяет на следующие комбинации; родо-видовое + отсылочное, синонимическое + родо-видовое, перечислительное + описательное + отсылочное, идентифицирующее + описательное, описательное + отсылочное, родо-видовое + описательное + отсылочное (Комшина, 2006).

Р.А.Аюпова отмечает, что «в теории лексикографии и фразеологии выделяются несколько способов семантического значения, например, синонимический, перечислительный, гиперогипонимический, описательный, отрицательный, структурно-словообразовательный, грамматический, комбинированный». (Аюпова, 2007, с.2).

Не менее важным, чем значение, оказывается вопрос о переводе фразеологических единиц. Так, А.В.Кунин выдвигает следующие виды перевода: эквивалентный, аналоговый, описательный, антонимический, калькирование и комбинированный. Согласно Кунину эквивалентный перевод, Это когда фразеологизм имеет в языке перевода адекватный фразеологический оборот, совпадающий с оригинальным оборотом и по смыслу и по образной основе; 2) аналоговый перевод, это устойчивый оборот, который по

значению адекватен подлиннику, но по образной основе отличается от него полностью или частично; 3) описательный, когда даётся смысл подлинного оборота свободным словосочетанием, применяется когда в переводящем языке отсутствуют эквиваленты и аналоги; 4) антонимический - это передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот; 5) калькирование применяется в том случае, когда автор хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда русский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода; б) комбинированный, когда арабский аналог не полностью передает значение русского фразеологизма или имеет другой специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и аналог. (Кунин, 1977)

Ю.М.Нуриахметова пришла к выводу о том, что лингвистические значения наиболее широко использованы как в одноязычных, так и в двуязычных словарях. В то время как логические определения характерны для одноязычных толковых словарей, где часть определений представлена посредством перечисления и описания. В двуязычных словарях данный тип соответствий практически не представлен. По её мнению, это объясняется тем, что для перевода в двуязычных словарях целесообразнее использовать значения лингвистического и логико-лингвистического типов.(Нуриахметова, 2008).

Логико-лингвистические значения и соответствия представлены в двух типах словарей. Но значения данного типа наиболее широко представлены в одноязычных словарях. В толковых словарях употребляются лингвистическое и логико-лингвистическое значения. Согласно большинству исследований, наиболее популярными являются описательный и синонимический способы (см. Кунин, 1977, Ермолаева, 1990).

Однако при употреблении всех типов фразеологических значений. следует соблюдать принципы лексикографического описания, которые включают: принцип относительности и ориентированности на адресата; принцип стандартности; принцип

экономности; принцип простоты; принцип полноты; принцип эффективности; принцип семантической ступенчатости описания (Девель, 2011)

Напомним, что при всех этих типах значений, двуязычные словари в некоторых случаях дают приблизительную картину значения фразеологизма как средство преодоления трудностей в его толковании.

Поэтому целесообразно учитывать следующие межъязыковые фразеологические эквиваленты: полные структурно-семантические эквиваленты, межъязыковые частичные структурно-семантические эквиваленты, квазиэквиваленты, межъязыковые функционально-смысловые эквиваленты, межъязыковые фразеологические семантические корреляты, безэквивалентные фразеологизмы (Корягина и Зимин, 2011).

Проанализировав приёмы перевода фразеологизмов в двуязычных словарях, мы пришли к выводу, что достижение полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависит в основном от соотношений между фразеологизмами исходного языка и языка перевода. Так, обнаружены такие соотношения :

- 1) Фразеологические единицы, имеющие в языке перевода точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие **(эквиваленты)**.
- 2) Фразеологические единицы, которые передаются на язык перевода тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода или с помощью фразеологизмов совсем иной структуры **(аналоги)**.
- 3). Фразеологические единицы, которые не имеют в языке перевода ни эквивалентов, ни аналогов и переводятся дословно **(кальки)**.
- 4) Фразеологические единицы, которые не имеют в языке перевода ни эквивалентов, ни аналогов и переводятся свободными словосочетаниями **(описательный перевод)**.
- 5) Фразеологические единицы, которые переводятся путем двух приемов **(комбинарный перевод)**.

То есть фразеологический перевод значит использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей исходного языка и соответствующей единицей переводящего языка — от полного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

А нефразеологический перевод нельзя назвать полноценным: всегда есть некоторые потери (образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений).

Наряду с этим, мы обнаружили при анализе материала, что существуют еще две группы фразеологических переводов в РАС: **перевод, включающий ошибки и перевод, являющийся непонятным носителем арабского языка.**

1- Эквивалентный перевод.

«Фразеологический эквивалент - это такая образная фразеологическая единица в языке перевода, которая полностью соответствует по смыслу и стилистической направленности фразеологизму в языке подлинника и которая основана на одном с ним образе». (Толковый переводоведческий словарь. Нелюбин 2003). Другими словами, эквивалент это единица речи, способная выполнять ту же функцию, что другая речевая единица, т.е. совпадает по семантике и структуре Фразеологический эквивалент «по всем показателям равноценный переводимой единице. Как правило, вне зависимости от контекста, он должен обладать теми же денотативным и коннотативным значениями». (К.Э.Камоевна, Г.Е.Осеповна, 2012). Ср.: следующие фразеологизмы, которые были переведены с помощью эквивалентного перевода в РАС:

1-«между двух огней»: «Неизм. В трудном положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон».(Учебный фразеологический словарь. Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. 1997). (بين نارين)

2-«нет дыма без огня»: «Всякий слух имеет своё основание».(Словарь многих выражений. 2014). (لا يوجد دخان بلا نار)

3-«капля в море»:

«Ничтожно мало. Подразумевается количество чего-л. В сравнении с чем-л. Очень большим, огромным или по сравнению с остальной частью, с тем, что может или должно быть». (Большой фразеологический словарь русского языка. Е.Н.Телия.2006).

(قطرة في بحر)

4-«у него словно гора с плеч свалилась»:

«Почувствовать полное облегчение. *Имеется в виду, что* лицо или группа лиц (X) избавились от чего-л. тягостного, обременительного, от забот» (Большой фразеологический словарь русского языка. Е.Н.Телия. 2006).

(كان جبلا قد سقط عن كتفيه)

5-«вдоль и поперёк»:

«во всех направлениях» (Фразеологический словарь русского литературного языка. А.И.Фёдоров.2008.)

(طولا و عرضا)

6-«он его правая рука»:

«Первый, главный помощник» (Учебный фразеологический словарь. Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. 1997).

(هو يده اليمنى، هو ساعده الأيمن)

7-«испустить последний воздух»:

«умирать». (Фразеологический словарь русского литературного языка. А. И. Фёдоров.2008).

(لفظ النفس الأخير)

В египтском диалекте более распространено выражение

«لفظ أنفاسه الأخيرة».

2-Аналоговый перевод:

«Аналогия (греч. analogia — соответствие). Уподобление, вызванное влиянием одних элементов языка, образующих более продуктивную и более распространенную модель, на связанные с ними другие элементы, более редкие и малочисленные (Толковый переводоведческий словарь. Нелюбин. 2003.).

Как отмечает В. Н.Комиссаров, вторым типом фразеологических соответствий являются так называемые фразеологические аналоги. Так, когда отсутствует фразеологический

эквивалент, следует подобрать фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. (Комиссаров, 2001).

Найти адекватный эквивалент для фразеологизма с минимальной или нулевой потерей информации и выбор приема перевода ФЕ зависит от природы самого фразеологизма, так как фразеологизмы, в состав которых есть национальные единицы, представляют особую трудность при их передаче на другой язык.

В следующие примеры составитель РАС удачно перевел фразеологизмы с помощью аналогового перевода:

1-«Одним ударом двух зайцев убить»: «Одновременно выполнять два нужных, важных дела» (Большой фразеологический словарь русского языка. Телия. 2006) (أصاب عصفورين بحجر واحد)

Русской природе характерно существование зайцев, а арабской – воробеев. Поэтому лучше использовать арабский вариант. Здесь составитель русско-арабского словаря В.М.Борисов (далее РАС) правильно нашёл адекватный эквивалент, который используется в арабской культуре и понятен большому кругу читателей.

2-«на воре шапка горит» : «Разг. Ирон. Кто-либо невольно, случайно сам выдаёт то, что хотел бы скрыть» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008). (الحرامي على راسه ريشة)

В этом случае также используется фразеологизм, который содержит слова, привычные для арабской природы. Так, «шапка» как головной убор не характерна для арабской жизни.

3-«подпустить шпильку кому-л.»: «Разг. Ирон. Делать язвительные, колкие замечания кому-либо» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008). (وخزه بكلامه)

4- «он и бровью не повёл»: «Разг. Экспрес. Совсем не реагирует на что-либо» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008). (لم يحرك شعرة)

В данные примеры мы наблюдали ошибки в переводе фразеологизмов. Ср.:

1-«Пускать пыль в глаза»: «разг. ирон. Создавать ложное впечатление о себе у кого либо, пытаюсь представить себя, своё положение значительно лучше, чем оно есть в действительности, на самом деле» (Учебный фразеологический словарь. Быстрова, Окунева, 1997).

В РАС фразеологизм зафиксирован как (ذر الرماد (التراب) فى العيون)

Однако, во-первых, в арабском языке употребляется слово «пепел» и не «пыль», во-вторых, (а это самое главное) значние двух фразеологизмов не одинаково. Но составитель словаря использовал их как эквиваленты, правда, частичные. Русский фразеологизм обозначает как мы упомянули выше хвастаться, в то время как арабский – отвлекать людей от правды, другим делом, в-третьих, стилистически русский фразеологизм разг.неодобр. , а арабский - литературный. Ср.:

(شهدت الأراضي الفلسطينية يوما حافلا بالتطورات المتلاحقة، فقد اعتبر البرغوثي إعلان
شارون تخفيف الحصار "ذرا للرماد فى العيون")
(www.albawaba.com)

Поэтому этот фразеологизм можно перевести путем описательного перевода как (يجمل نفسه بالكذب) или как глагол (فشر) т.е. «كذب و ادعى باطلا» (Словарь Аль- Маани аль Гамиа).

2-«переливать из пустого в порожнее»: «Вести пустые бесплодные разговоры, болтать или заниматься ненужным делом, кот орое не может датьникакого результата» (Большой фразеологический словарь русского языка. Телия. 2006).

(دردش من الفاضي والمليان)

Однако лучше сказать (دردش على الفاضي و المليان), т.е. вместо пердлога (من) употребляется предлог (على).

Б- Фразеологические единицы, которые переводятся на фразеологизм совсем иной структуры. Например:

1-«ехать в Тулу со своим самоваром»: «В Тулу со своим самоваром не ездят — Толкование пословицы и поговорки: Тула — крупный промышленный город недалеко от Москвы, старейший

центр металлургии. До революции славился производством оружия и металлических изделий домашнего обихода, в частности, самоваров. С собой не следует брать то, чем славится то место, куда направляются» (<http://pogovorki-poslovicy.ru>). В РАС фразеологизм "ехать в Тулу со своим самоваром" толкуется как поговорка "ذهب إلى المطعم ومعه زوانته".

Это объясняется тем, что не каждый арабский читатель знает, что для этого русского города характерно "производство самоваров". Поэтому некорректно использовать калькирование. Наряду с этим, использование аналогового перевода привлекает внимание читателя больше. Однако в данном случае арабский вариант не дает смысл четко. Мы предлагаем использовать фразеологизм (لا تتبع الماء في حارة) (السقايين) поскольку оба фразеологизма употребляются для выражения: «делать что-либо лишнее, бесполезное.»

2-«показать кому-л. где раки зимуют».

«Разг.Экспрес. Проучить, жестоко наказать кого-либо» (Фразеологический словарь Астрель.) "أراه نجوم الظهر"
Такое же значение написано в словаре «Аль Маани Аль Гамаа» (букв. Показать ему звезды в полдень)

3-«положа руку на сердце»: «Экспрес. Совершенно искренне, чистосердечно». (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008 (الحق يقال))

3- **Калька** (франц. calique — копия, подражание). Калькирование: образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка (см. калька). Калькироваться могут не обязательно все части иноязычного слова, а только одна часть; «телевидение» образовано из греч. «tele» — «далеко, вдаль» и русск. «видение». (Словарь - справочник лингвистических терминов, Розенталь, Теленкова, 1985). Другими словами калькирование это дословный перевод.

В следующих примерах автор исследуемого словаря использовал калькирование при переводе фразеологизма. Однако, на

наш взгляд, это неправильно так как эти фразеологизмы не употребляются в арабском языке и непонятны для его носителя.

1-«бенгальский огонь». (калька с нем. *bengalisches Feuer* — фальшфейер[1]) — горючий состав, используемый в пиротехнике (Русский этимологический словарь. 2013. С. 92.).

Однако при передаче его на арабский язык нельзя использовать калькирования (الالعاب البنغالية) ибо этот фразеологизм не употребляется в арабском языке и считается загадочным для арабоязычного чедовека. Еще он не зафиксирован в арабских толковых словарях. В них исползуется фразеологизм "العاب نارية" «фейерверк». Например, он толкуется таким образом в словаре Аль могнии аль мохтасар.

2-«дарёному коню в зубы не смотрят»

"لا تنتظر فى أسنان حصان أهدي إليك"

Что же это может означать, когда так советуют человеку? Общеизвестно, что фразеологизмы образны, образ мотивирует значение. В образе фразеологизма существуют следы истории народа и отражен национальный менталитет. Вопрос здесь заключается в том, как передать реальное значение фразеологизма?

Выражение «Дареному коню в зубы не смотрят» было понятно каждому еще сто лет назад. В наше время, когда большинство людей коней видят только по СМИ, данный фразеологизм нуждается в некотором пояснении.

В те времена если коня дарили, то смотреть ему в зубы, (а значит оценивать качество подарка, точнее его возраст) в присутствии дарителя считается вышим уровнем неприличия. Отсюда и появилось выражение – «Дарёному коню в зубы не смотрят».

Так, данный ф. в арабском языке можно передать таким образом (الهدية ليست بقيمتها المادية) (букв. Значение подарка не в его денежной стоимости). Но следует отметить, что подарок в древней арабской культуре являлтся символом щедрости. Поэтому стоимость подарка имела большое значение. Это отражается во фразеологизме

(ان الهدايا على قدر مهيدها) (т.е. стоимость подарка зависит от положения дарителя в обществе).

3-«**Как из рога изобилия**»: «Экспрес. В большом количестве. Деньги посыпались в контору, как из рога изобилия (И. И. Павлов. Моя жизнь и встречи.) (Фразеологический словарь русского литературного языка, Фёдоров. 2008).

"كأن من قرن الخصب" Данный фразеологизм не употребляется в арабском языке, он отсутствует в словарях «Аль Васит», «Мохтар Альсихах», «Аль могни», «Аль Маани Аль Гама» и «аль луга аль арабия аль муасера».

Нет сомнения в том, что фразеологизмы усиливают эстетическое воздействие языка, так как сухая информация дополняется эмоциональным описанием явлений нашей жизни. Однако при переводе фразеологизма на другой язык следует принимать во внимание, что в некоторых случаях отдельные слова этих выражений могут быть понятными, но общий смысл – неясен. Итак, пользователю словаря будет очень трудно угадывать значение фразеологизма. Поэтому следует использовать аналоговый перевод другой структуры вместо кальки. На наш взгляд лучше употреблять

(بكثرة) или отдельное слово (كأنه معين لا ينضب) (كأنه نبع لا يجف)

4- **Фразеологизм «бал кончен»** в словаре Борисова переведен так ; (انتهى الرقص) . Но если по-русски мы говорим «бал кончен», то речь идет не о бале, а о деле. Другими словами, все кончено. В арабском языке данному фразеологизму соответствует идиоматическое выражение «انتهى الامر» (букв. Дело закончилось)

5- Таким же образом был истолкован фразеологизм «**Высунуть язык**», зафиксированный в прямом значении: (مد أو أخرج لسانه)

Но если же человек бежит «высунув язык», то главным здесь является не положение языка, а то, что человек бежит изо всех сил. Поэтому в словаре О.С.Ожегова этот же фразеологизм толкуется таким образом (высунув язык: бежать «перен.очень быстро, едва

переводя дыхание; разг.»). другими словами по арабски лучше перевести как (يلهث خلف)

6-«за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь»: «если возьмешься сразу за несколько дел, не добьешься результата ни в одном» (<https://ru.wiktionary.org>).

"من ذهب وراء أرنبين فقد كليهما"

В данном случае составитель РАС употребил калькирование или дословный перевод. Здесь калькирование помогло довести до читателя полное содержание всего фразеологизма. Однако, на наш взгляд, более выгодно использовать аналоговый перевод другой структуры:

"عصفور فى اليد خير من عشرة على الشجرة"

7- К обсуждаемому факту примыкает и случай, где составитель словаря применяет комбинированный способ перевода, т. е. дает описание и калькирование **«Жить как кошка с собакой»:** "ليس بينهما عمار، عاشا كالقط و الكلب".

«Жить как кошка с собакой»: «Разг. Экспрес. Постоянно ссорясь, враждуя» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008).

Как видно в этом фразеологизме дается и объяснение и кальку. Однако калька не точная, так как в арабской культуре говорят: "كالقط والفأر". Поэтому более корректно использовать аналогичный перевод.

8-«Он сказал сквозь зубы»: «говорить, неразборчиво, не отчётливо. Имеется в виду, что лицо (X) говорит почти не раскрывая рта, тихо, едва слышно. Говорится с неодобрением. реч. стандарт. ♦ X говорит сквозь зубы. неизм. В роли обст.» (Большой фразеологический словарь русского языка. Телия. 2006.)

В РАС зафиксирован перевод: "قال من بين أسنانه". В разных арабских словарях данный фразеологизм отсутствует, как, например, в словаре «Аль Маани Аль Гама», «Лисан Аль Араб», «Аль луга фль арабия аль муасера» и др. Однако такое значение дается как "همهم" "تمتم"

9-«золотые слова»: «Разг. Экспрес. Об умных, дельных высказываниях, полезных советах» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008.).

В РАС данный фразеологизм переводится как - (كلمة ذهبية), что не употребляется в арабском языке. Более употребителен (نصيحة ذهبية), судя по тому, что мы нашли в словаре «Аль Васит».

10-«соль земли»: «экспрес. Высок. Самые лучшие, талантливые, дееспособные, полезные для общества люди» (фразеологический словарь литературного языка. Федоров. 2008). А в словаре русских синонимов приводится следующее толкование данного фразеологизма: лучшие, элита, лучшие из лучших, избранные....(Словарь русских синонимов, Тришин, 2013).

В РАС переводится как (ملح الأرض).

Существует эквивалент в языке перевода, т.е. существует в арабском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с русским оборотом и по смыслу и по образной основе: (ملح الأرض). Фразеологизм был зафиксирован в словаре « Аль Могни Аль Мохтасар».

Однако фразеологизм (ملح الأرض) в арабском языке не распространен (употребляется только как религиозный фразеологизм). Поэтому лучше передать его одним словом (المفلحون،النخبة).

4- описательный перевод

описательный перевод: «1. Наиболее универсальный прием, способный помочь переводчику в самых сложных условиях. Он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам социального, географического или национального порядка. Этот прием имеет и недостатки, главный из которых заключается в том, что некоторые описания получаются громоздкими и выглядят инородным телом в тексте перевода.

3. Изложение, передача содержания (смысла) в другой форме и другими словами»

(Толковый переводоведческий словарь. Нелюбин. 2003.)

Описательный перевод: перевод путем передачи смысла русского оборота свободным словосочетанием или словом, применяется когда в арабском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги т. е. объяснение его значения. Однако, в данном случае перевод теряет стилистический оттенок.

Рассмотрим следующие примеры описательного перевода фразеологических единиц, выбранные из РАС:

1-«**Вить верёвки из кого**»: «Полностью подчинять своей воле, вынуждать поступать по своему желанию» (Большой фразеологический словарь русского языка. Телия. 2006).

В данном случае составитель РАС применяет описательный перевод, передавая данный фразеологизм как "استغل شخصا ضعيف الإرادة". Однако, на наш взгляд, здесь описательный перевод не уместен потому, что существует аналоговый перевод, поскольку аналог сохраняет выразительность сочетания "جعلته كالخاتم في إصبعه".

2-«**здать кому-н. баню**»: «кому. Прост. Экспрес. 1. Сильно, жестоко бранить кого-либо» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008.)

В РАС этот фразеологизм передаётся как:

"انب (وبخ) شخصا ما", однако можно использовать аналоговый фразеологизм;

"أعطاه دشا ساخنا" Но следует уточнить, что этот фразеологизм является разговорным, как было отмечено в словаре «Аль луга аль арабияа аль муасера».

В следующих примерах вместо перевода приходится обращаться к объяснению т.е. использованию описательного перевода. Так и справедливо перевел их автор РАС:

١-«**Заткнуть за пояс**»: «кого. Разг. Экспрес. Абсолютно, полностью превзойти в чём-либо своего соперника, соперников, партнёра» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008) (تفوق عليه).

2-« Это ещё бабушка надвое сказала»: «Неизвестно, как будет. Подразумевается ожидание предполагаемого события или дела; вероятность или невероятность соответствия какой-л. информации действительности. Имеется в виду, что то, о чём говорится, т. е. (P), вызывает у говорящего большие сомнения». (Большой фразеологический словарь русского языка. Телия. 2006.)
(هذا الأمر مراتب فيه، هذا الأمر ليس بينا)

3-«катиться на наклонной плоскости»: «Опускаться в нравственном отношении; терять моральные Качества» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008)
(ازداد سوءاً ، فسد)

4-«не на пожар»: «незачем торопиться» (Малый академический словарь русского языка, 1999) (ليس الأمر في عجلة)

5-«на всех порах»: «Разг. Экспрес. 1. Очень быстро (бежать, ехать и т. п.)» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008.) (بمنتهى السرعة)

5- комбинарный перевод.

В тех случаях, когда арабский аналог или калька не полностью передает значения русского фразеологизма или имеет специфический колорит, дается комбинарный перевод, т.е. калька или аналог плюс описательного перевода.

В данные случаи автор словаря правильно употребил калькирование и описание.

1-«Покачать головой»: «1. Разг. Выразить несогласие, неодобрительное удивление чем-л. 2. Разг. То же, что кивать головой. 3. Пск. Думать, размышлять о чём-л.» (Большой словарь русских поговорок. Мокиенко, Никитина. 2007).
(هز برأسه، علامة على الشك واللوم)

2-«на перепутье»: «Разг. В состоянии сомнений, колебаний, в нерешительности перед выбором» (Большой словарь русских поговорок. Мокиенко, Никитина. 2007).
(في حالة التردد، في ملتقى (مفترق) الطرق)

3-«У него винтика не хватает»:

« Прост. Ирон. Кто-либо глуповат, придурковат, со странностями» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008). (براغي عقله ليست ثابتة، هو رجل ناقص العقل)

Однако применение кальки здесь не оправдано, ибо она не употребляется в арабском языке в этой форме. Так он переводит исследуемый фразеологизм как «براغي عقله ليست ثابتة», а в арабском языке мы говорим «تفككت صواميل عقله».

4-«поставить точку на чём-л.»: «Окончательно завершать что-л., прекращать что-л. (Большой фразеологический словарь русского языка. Телия. 2006). (وضع حدا لشيء، وضع نقطة على شيء)

А в следующие случаи составитель РАС использовал аналоговый перевод и калькирование или описательный перевод:

1-«игра не стоит свеч»: «Экспрес. Затраченные на что-либо средство, усилия не оправдываются результатом» (Фразеологический словарь русского литературного языка, Федоров, 2008).

В данном случае автор словаря дал аналог и значение (описание) (ذلك لا يساوي قشرة بصله" المسألة لا تستحق العناية

Однако употребление «العناية» здесь не соответствует контексту. По нашему мнению, следует использовать слово «العناء» на её место.

٢-«Сидеть сложа руки»: «Бездействовать, не принимать участия в каком-л. деле. Имеется в виду, что лицо, группа лиц (X) ничего не делает, не предпринимает никаких действий в ситуации, когда эти действия ожидаемы или необходимы» (Большой фразеологический словарь русского языка. Телия. 2006)

"جلس دون عمل، يكش الذباب"

٣ -«он глуп как пробка»: « Прост. Пренебр. О предельно глупом человеке» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008). (هو بليد كالحمار، هو أحمق مطبق)

Лучше использовать фразеологизм (انه غبي كالحمار أو أحمق)

4- «вернуться с пустыми руками»: «Разг. Неизм. Ничего не имея при себе, ничего не получив, ничего не добившись» (Учебный фразеологический словарь. Шанский. 1997).

(عاد فارغ اليدين، رجع بخفي حنين)

6-Непонятое толкование:

١-«раз и навсегда»: «Разг. Неизм. Окончательно, на все время ... » (Учебный фразеологический словарь. Н.М.Шанский, 1997).

"مرة لا متكررة"

Смысл фразеологизма использованного здесь не ясен. Более точно употребляют: "مرة واحدة تكفى"

٢-«зверский аппетит»: «Зверский: 2- очень сильный, крайний (разг. Фам.). Зверский аппетит» (Толковый словарь Ушакова. Д.Н. Ушаков. 1935-1940).

«شهية شديدة»

В арабском языке слово (شهية) используется с прилагательным (شديدة), а не (مفتوحة)

٣-«Соломенная вдова»: «Разг. Шутл. Жена, временно оставшаяся без мужа (например, уехавшего в командировку, в отпуск) или не живущая с ним ...» (Большой словарь русских поговорок. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. 2007).

В РАС «امرأة مغيبة», что вообще не понятно пользователю словаря. Здесь более точно использовать выражение «امرأة تعيش بعيدا» на основании русского толкования.

٤-«Быть под башмаком у кого»: «подчиняться, слушаться, слушать, покоряться, подчиняться, повиноваться,» (Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений.- под. ред. Н. Абрамова, 1999).

В этом случае как предлагал профессор Фавзи Атия в своем словаре можно использовать ф. «طواه تحت جناحيه» и также описательный перевод «تحت سيطرة ... التامة» или «فى تبعية التامة».

5-«притянуть что-л. за волосы»: «Неодобр. Использовать без достаточных оснований, с натяжкой. Обычно о доказательствах,

достоинствах и т. п.» (фразеологический словарь русского литературного языка, Фёдоров. 2008). (استعمل شيئاً دون أساس)

В этом контексте мы считаем более ясно использовать слово (داعي), т.е. (استعمل شيئاً دون داع)

6-«Каков поп, таков и приход».

Под "приходом" в этой поговорке имеется в виду низшая церковная организация и тот район, где обитают члены этой организации. (Словарь синонимов. Тришин. 2013). Таким образом ф. обозначает «каков правитель народа, таковы и служащие при нем, и каков начальствующий над городом, таковы и все живущие в нем.»

«Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Михельсон. 1896—1912» (من خلف أباه فما ظلم)

А более распространенный вариант фразеологизм (من شابه أباه فما ظلم).

7- Ошибочная передача фразеологизмов.

1-«буря в стакане воды»: «Ирон. Волнения, споры из-за пустяков» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008) (عاصفة في الفئان)

Используется без (Аль):

(عاصفة في فئان) или (زوبعة في فئان) (словарь АльМани дь Гамаи)

2-«бедность не порок»: «Бедность не порок - русская пословица, означающая: Бедность не является пороком человека. Если человек беден, то это не означает, что он беден и духовно. Неправильно воспринимать бедность человека как недостаток в его характере» (<http://dslov.ru>)

в словаре РАС дается как (لا عار في الفقر), а лучше было бы перевести как (الفقر ليس عيباً)

3- «бороться с (самим) собой»: «экспрес. Стараться подавить в себе какие-либо чувства, желания, мысли» (Фразеологический словарь русского литературного языка. Фёдоров. 2008)

(كافح نفسه).

Однако так мы не говорим по-арабски. Более распространено по – арабски сказать (قاوم نفسه ، جاهد نفسه).

٤-«Бросать слова на ветер»:

«кто говорить впустую, необдуманно или безответственно. Имеется в виду, что лицо (X) даёт легкомысленные, необоснованные обещания, не думая о последствиях» (Большой фразеологический словарь русского языка. Телия 2006.)

В РАС зафиксирован как «فى مهب الريح», а это ошибка. Следует перевести этот фразеологизм как «يعطى وعودا فارغة، يقول هراء».

5-«стрелять в воздух» : «أطلق النار فى الفضاء», более распространенный (أطلق النار فى الهواء)

Нам кажется странным, что составитель РАС перевел «воздух» как «فضاء», хотя в арабском языке употребляется это выражение со словом «هواء».

6-«Взять слово в скобки» : «حصر "وضع" كلمة بين هلالين»

А лучше сказать «بين قوسين»

7-«ни два ни полтора»: «неясный, ни рыба ни мясо, ни в городе богдан, ни в селе селифан, середина на половину, серединка на половинку, ни пришей ни пристегни, середка на половину, неопределенный, никакой, ни то ни се» (Словарь русских синонимов,)
(أقل مما هو لازم)

В последний пример арабский вариант не правильный. Так как данный фразеологизм обозначает «неопределенный» т. е. (غير محدد).

Итак в результате анализа фразеологизмов, собранных из РАС (100 фразеологизмов) для исследования, можно сделать вывод, что калькированный и эквивалентный переводы занимают первое место.

По-нашему мнению, в большинстве случаев, где было использовано калькирование, можно было употреблять аналоговый или описательный перевод. Однако калькирование в многих случаях бывает не правильным выбором и сопровождается

многими семантическими проблемами. Поэтому наши рекомендации проверять все случаи использования калькирования в РАС, поскольку они содержат большое количество ошибок.

Второе место занимает аналоговый перевод. Это объясняется национальными различиями и разнообразием природы обеих стран. Так, образы, лежащие в основе фразеологических единиц, как правило, связаны с особенностями мировосприятия народа, его обычаев, традиций и верований, то есть являются специфическими.

Описательный перевод занимает последнее место. Но следует прибегать к описательному переводу, как последний вариант. Это положение диктует тот факт, что он выглядит инородным телом в переводном тексте и лишается образности и выразительности.

Почти 20% фразеологических единиц, зарегистрированных в РАС включают ошибки в варианте или считаются непонятными арабским читателям.

Вид перевода	Количество фразеологизмов
Калькированный	20
Эквивалентный	20
Аналоговый	14
Комбинарный	12
Перевод, включающий ошибки	12
Не понятный перевод фразеологизма	12
Описательный	10

Список литературы

1. Амосова Н. Н. О синтаксической организации фразеологических единиц Проблемы языкознания // Учёные записки ЛГУ. Т. 31. Серия Филологические науки Вып. 60. Л, 1961.
2. Аюпова, Р.А. Фразеологическое значение в лексикографическом описании и в контексте, Вестник Чувашского университета, 2007
3. Бабкин, А. М. Русская Фразеология – её развитие и источники/А.М.Бабкин. Л.:(б.и.), 1970
4. Берков В.П. Двужычная лексикография. – С-Петербург: СПУ, 1996.
5. Быстрова, Е.А. Переводная и учебная лексикография. Сост. В.Д. Уваров. М.: Астрель, 1979
6. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. труды. М.–Наука, 1977.
7. Влавацкая М.В., Новые направления и тенденции в двужычной лексикографии. Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. [№ 2. Ч. 1.](#)
8. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения). Пермь: Пермский гос. ун-т, 1974.
9. Гак, В.Г. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская Энциклопедия, 1990.
10. Дашевская В.Л. Соотношение фразеологических единиц и семантики контекста, в котором они функционируют / В.Л. Дашевская // Московский педагогический институт иностранных языков им. М. Горького: сб. науч. тр. М., 1984.
11. Девель, Л.А. Двужычная лексикография, Вестник РУНД, серия вопросы образования; языки и специальность, 2011, №3
12. Денисов, П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания.-М.:Русский Язык, 1980
13. Ермолаева Ю.А. Принципы лексикографического описания русской фразеологии (на материале словарных статей общих и учебных словарей): дис. ... канд. филол. наук / Ю.А. Ермолаева. Л., 1990.
14. Ермолович, Д.И., Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. – М.: Р. Валент, 2005
15. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М., 1978.
16. Иванова, Н.Е., О принципах лексикографической разработки идиом, // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова, № 3, 2007
17. Ивин А.А. Логика для журналистов. М.: Аспект Пресс, 2002.
18. Караулов Ю.Н. Общая и русская лексикография. - М.: Наука, 1976. - 356 с.
19. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. - М.: Наука, 1981. - 363 с.
20. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2001.
21. Комшина, А.Р. Типология определений. //Коммуникативно - функциональное описание языка. Уфа. БашГУ, 2006.
22. К.Э.Камоевна, Г.Е.Осеповна, Вопросы переводоведения//Международная научная конференция «Филология и лингвистика в современном обществе», Москва, май 2012.
23. Корягина М. В., Зимин В. И. Сравнительное изучение фразеологизмов русского и французского языков: типы межъязыковых фразеологических эквивалентов // Литературная и диалектная фразеология: история и развитие (Пятое Жуковские чтения): материалы междунар. научн. симпоз. к 90-летию со дня

- рождения Власа Платоновича Жукова: в 2-х т. / сост., отв. ред. В. И. Макаров; НовГУ им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2011. Т. 1. С. 257-260.
24. Кунин А.В. К вопросу о лексикографической разработке русской фразеологии // Современная русская лексикография, 1976. – Л., 1977. – С. 177–179.
 25. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1986.
 26. Латышев, Л.К., Семенов, А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. –
 27. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии. –Краснодар, 1999.
 28. Мокиенко В.М. Жизнь русской фразеологии в современной речи.// Вестник КемГУ 2012 № 4 (52) Т 4.
 29. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Русский язык, 1984.-543 с.
 30. Морковин, В.В. Основы теории учебной лексикографии. — М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1990.
 31. Нуриахметова Ю.М. Типы определений глагольно-именных фразеоматических словосочетаний в Longman Dictionary of Contemporary English // Сборник научных трудов “Коммуникативно-функциональное описание языка». Уфа: РИО БашГУ, 2006 г. – Ч.2.
 32. Нуриахметова Ю.М. Фразеоматическое значение и его концептуальная организация (на материале английских глагольно-именных фразеоматических сочетаний) // Вестник Башкирского университета. Уфа: РИЦ БашГУ, 2008 г. – №2.
 33. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка, М.: Московский Государственный Университет, 1998.
 34. Телия В.Н. Русская фразеология: семантика, прагматика и лингвокультурологические аспекты. – М., 1996.
 35. Толикина, Е. Н. Несколько замечаний о фразеологически связанном значении слова / Е. Н.Толикина // Всесоюзная науч. конф. по теорет. вопр. языкознания: тезисы докл. – М.1974
 36. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1963.
 37. Щерба Л.В. Предисловие ко второму изданию «Русско-французского словаря» // Русско-французский словарь / Сост. Л.В. Щерба, М.И. Матусевич.— М.: Советская энциклопедия, 1959.
 38. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. / Ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич; Акад. Наук СССР, Отд-ние лит. и яз., Комис. по истории филол. наук. — Л. : Наука. Ленингр. отд-ние.
 39. Якимович Ю.К. Переводная и учебная лексикография. Сост. В.Д.Уваров.М. Русский язык. 1979.
 40. Лингвистический энциклопедический словарь. // —М.: Советская энциклопедия, 1990.

Словари

1. Аникин А. Русский этимологический словарь. Вып. 3. Litres, 2013.
2. Апресян Ю. Д. Новый Большой англо-русский словарь. Лексикографическая концепция Нового Большого англо-русского словаря- М., 1993
3. Борисов В. М. Русско-арабский словарь, под. Редакцией В.М. Белкина, Издание второе, М. Издатель Валерий Костин, 2008

4. Быстрова Е. А., Окунева А.П., Шанский Н. М. Учебный фразеологический словарь, М.: АСТ., 1997
5. Малый академический словарь. Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз. 1999.
6. Мокиенко В. М. , Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М: Олма Медиа Групп. 2007.
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь, 3-е издание-переработанное.- М.Флинта:Наука, 2003
8. Ожегов С. И. и Шведова Н.Ю. Токовый словарь русского языка., 4-е издание, дополненное, М.:000 «издательство ЭЛПИС», 2005
9. Розенталь Д. Э., Теленкова, М. А. Словарь - справочник лингвистических терминов, 3-е издание, испр. и доп. – М.Просвещение, 1985
10. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Под ред. Н. Абрамова, М.: Русские словари,1999
11. Телия, Е.Н. Большой фразеологический словарь русского языка-М.: АСТ. Пресс. 2006
12. Тришин В. Н. Словарь русских синонимов, М., 2013
13. Ушаков Д.Н Толковый словарь Ушакова. Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ, 1935.
14. Фавзи А. М., Шкляров В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь, , М., изд. Русский язык, 1989
15. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка, М.: Астрель. АСТ., 2008

Арабские словари

1. Словарь «Аль Васит», <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>
2. Словарь «Аль маани аль гамиа», <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>
3. Словарь «Аль Могни», <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>
4. Словарь «Аль могни аль мохтасар», <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>
5. Словарь «Лисан аль араб», <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>
6. Словарь «Мохтар Аль Сихах», <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>
7. Словарь «Аль луга аль арабия аль муасира», <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

Электронные ресурсы

1. www.albawaba.com
2. <http://pogovorki-posloviy.ru>
3. <http://dslov.ru/pos/p193.htm>
4. <https://ru.wiktionary.org>